

歌を通してキューバを知る

第 160 回関西スペイン語教授法ワークショップ (TADESKA) 例会

日時：2023 年 3 月 11 日 (土) 10:00 - 12:00

場所：Zoom を利用したオンライン開催

担当：ヒセラ・ディエス, 平井素子

Conocer Cuba a través de canciones

CLX Reunión del Taller de Didáctica de Español de Kansai (TADESKA)

Fecha y hora: Sábado, 11 de marzo de 2023, de 10:00 a 12:00

Lugar: En línea (Zoom)

Moderador(a): Gisela DIEZ y Motoko HIRAI

Este taller de TEMA II CUBA: *Conocer Cuba a través de canciones*, está formado por dos partes: en la primera, se presentan las características culturales y geográficas de Cuba; y en la segunda, una propuesta didáctica para la clase de español en la que nuestros alumnos aprenden y conocen Cuba, a través de sus canciones. La primera parte es impartida por Gisela Diez, de origen cubano y profesora de lengua española en la Universidad Autónoma del Carmen (México); y la segunda, por Motoko Hirai, profesora de español en la Universidad Ritsumeikan.

- Primera parte

Para romper el hielo, se introducen varias preguntas, acerca de si los participantes tienen conocimiento sobre Cuba, si la han visitado o han intercambiado con alguna persona originaria de la isla caribeña. Después, vimos las características geográficas de Cuba, entre ellas se destaca que, en la época de la colonia española, Cuba ejecutaba la función como la llave del nuevo mundo, por su posición estratégica en el caribe entre las dos Américas. A continuación, debatimos sobre cómo se define la cultura e intercambiamos opiniones entre los participantes, para concluir que la cultura incluye: lengua, modos de vida, costumbres, tradiciones, hábitos, patrones, arte, herramientas y conocimientos. La cultura cubana se forma a partir del siglo XIX con los siguientes elementos traídos por españoles, africanos, mestizos y orientales, que se mezclaron en el devenir histórico. Al final presentamos algunos ritmos cubanos, famosos mundialmente, tales como: el son, el cha cha chá, el mambo, la guaracha y el danzón, de los cuales escuchamos los primeros tres.

- Segunda parte

Se presenta cómo se emplea una canción cubana para aprender lengua y cultura, sobre todo enfocada en la última. Se ofrecieron tres canciones: *A Cuba*, *Guantanamera* y *La vida es un carnaval*.

A Cuba

El estribillo de esta canción se puede usar como una actividad de precalentamiento, con el fin de que conozcan un poco sobre la isla en general, que equivale a la actividad como una lluvia de ideas sobre Cuba. La actividad consiste en pensar las palabras que entran en los paréntesis del número 1 al 7.

Si quieres conocer a (1) y a (2), a Cuba a Cuba, a Cuba iré.

Si quieres conocer los (3) del Che, a Cuba a Cuba, a Cuba iré.

Si quieres tomar ron pero sin (4) (5), a Cuba a Cuba, a Cuba iré.

Si quieres trabajar a la (6) de (7), a Cuba a Cuba, a Cuba iré.

En un barquito se va el vaivén

Dadas las pistas, les resultó un ejercicio difícil a los participantes, que fueron docentes, entonces llegamos a un acuerdo de que en el aula es mejor que realicemos esta actividad, primero escuchando el estribillo, como un ejercicio del dictado.

(Aquí tienes las pistas)

En el paréntesis 1 entra el nombre de un personaje histórico y famoso.

En el 2, entra también el nombre de un personaje famoso y recientemente histórico

En el 3, un sustantivo masculino y plural

En los 4 y 5, una marca de un refresco compuesta por dos palabras

En los 6 y 7, un término acerca de un lugar de trabajo o bien una de las principales industrias de Cuba

(Aquí tienen la clave)

Si quieres conocer a (Martí) y a (Fidel),

Si quieres conocer los (camino) del Che,

Si quieres tomar ron pero sin (Coca) (Cola),

Si quieres trabajar a la (caña) de (azúcar),

En un barquito se va el vaivén

Después, hemos llevado a cabo los siguientes ejercicios entre todos:

1. ¿Quiénes son Martí, Fidel y Che? (Señalando las fotos de estos tres personajes)
2. ¿Cuáles son las bebidas con ron sin Coca Cola? (Señalando las fotos de las tres bebidas: el “mojito”, el “cuba libre” y el “daiquiri”, la respuesta es ninguna, ya que el cuba libre hecho en Cuba suele hacerse con Tropicola).
3. Por último, aprendemos los datos básicos acerca de Cuba que ofrece la página web (<https://www.mofa.go.jp/mofaj/area/cuba/cv/data.html>) de los Asuntos Exteriores de Japón.

Guantanamera

Después de haber aprendido un poquito el conocimiento sobre Cuba en general mediante la primera canción, pasamos a la siguiente: *Guantanamera*. Como el primer ejercicio, usando el mapa, confirmamos dónde se ubican la capital de Cuba, La Habana y la provincia de Guantánamo. La provincia de Guantánamo, situada entre la provincia de Holguín y la de Santiago de Cuba, es la más oriental de Cuba y está a unos 900 km. de la capital, La Habana. Allí en su bahía se encuentra, desde hace más de un siglo, la base naval de Estados Unidos. Después, explicamos la estructura de esta canción, formada por párrafos y cada uno está integrado por un estribillo, que representa a una mujer campesina cubana, de una zona específica (guajira guantanamera) y una estrofa de los Poemas Sencillos de José Martí (1853-1895). A continuación, presentamos los ejercicios del vocabulario que hicimos entre todos los participantes.

1. Elegimos una de dos palabras que aparecen en el paréntesis, teniendo en cuenta la rima.

Guantanamera
Guajira Guantanamera
Guantanamera
Guajira Guantanamera

Yo soy un hombre (serio / sincero)
De donde crecen las (palmas / orquídeas)
Yo soy un hombre (serio / sincero)
De donde crece la (palma / orquídea)

Y antes de morir yo quiero
Echar mis versos del alma
Y antes de morir yo quiero
Echar mis versos del alma

2. ¿Qué palabra entra en el paréntesis?

Guantanamera
Guajira Guantanamera
Guantanamera
Guajira Guantanamera

Tiene el leopardo un abrigo
En su monte seco y pardo
Tiene el leopardo un abrigo
En su monte seco y pardo
Yo tengo más que el leopardo
Porque tengo un buen ()

Ambos ejercicios son bastante fáciles de acertar la respuesta. En cuanto al segundo ejercicio, podemos darles a los estudiantes las opciones en el caso de que el nivel de los estudiantes sea principiante, o bien podemos hacer otro ejercicio en el que piensan las palabras que terminan ---igo. Y con la ayuda de los participantes, se consiguieron las siguientes palabras: castigo, amigo, higo, enemigo y ombligo.

En el aula, dependiendo de tiempo que dispone cada docente, se puede añadir el siguiente ejercicio: hacer una breve biografía de José Martí (para los estudiantes que ya han aprendido el indefinido) o bien describir a José Martí (para los estudiantes que solo dominan el presente).

La vida es un carnaval

Pasamos a la última canción. Esta puede emplearse metodológicamente para dos funciones: una para ayudar a que los estudiantes retengan la perífrasis verbal o el ítem de la gramática aprendidos en clase en ellos; y la otra, para percibir el optimismo cubano, que forma parte de su idiosincrasia, pese a que se enfrentan a las situaciones difíciles en

muchos sentidos.

Independientemente de la función con la que contamos, se puede realizar el siguiente ejercicio.

1. Después de leer y entender el siguiente texto con la ayuda de profesor, pensamos en qué palabra entra en los siguientes paréntesis que aparecen en el estribillo.

(Texto, que una parte de la letra de esta canción)

Todo aquel que piense que la vida es desigual

Tiene que saber que no es así

Que la vida es una hermosura, hay que vivirla

Todo aquel que piense que está solo y que está mal

Tiene que saber que no es así

Que en la vida no hay nadie solo, siempre hay alguien

Ay, no hay que (2)

Que la vida es un (1)

Y es más bello vivir cantando

Oh-oh-oh, ay, no hay que (2)

Que la vida es un (1)

Y las penas se van cantando

Podemos aprovechar esta canción para que nuestros estudiantes retengan el conocimiento gramatical aprendido. Y es más eficaz aprenderlo, cantando y bailando, como nos fue demostrado en el encuentro del mes pasado. También, de esta manera podrán percibir un poco del optimismo cubano, en el caso de que sean los estudiantes que ya tienen algún conocimiento sobre Cuba.

- Tercera parte

Intercambiamos nuestras experiencias sobre el uso de canciones en clases de ELE, a partir de las fortalezas de sus efectos, que la canción ayuda a 1) retener la palabra, la perífrasis y las expresiones aprendidas que salen en ella, en nuestro cerebro debido a su ritmo, a las repeticiones, en particular, al estribillo de la canción; de ahí que se facilite el

memorizarlas y 2) enseñar la diversidad de la lengua española, dado que la música cantada en español por los intérpretes hispanohablantes está alcanzando gran éxito y está muy extendida por el mundo. Para que haya el efecto 1, es importante que la canción seleccionada coincida con el gusto, el interés y la necesidad del alumnado. Reconocimos que solemos seleccionar una canción por el gusto del docente. Como una solución a dicho problema, se puede realizar una encuesta sobre el género preferido o bien la canción favorita de los estudiantes. También recibimos preguntas sobre Cuba y sobre el uso de canciones en clase. Terminamos el taller, presentando materiales didácticos a los que podemos acceder libremente y la aplicación llamada LingoClip, que enseña diferentes lenguas, a través de la música.

(Material didáctico)

FORMESPA <http://formespa.rediris.es/>

→Actividades→Canciones nivel A y nivel B

http://formespa.rediris.es/pdf/chao_megusta.pdf (Hay versión escolar para manipular la palabra, marijuana)

<http://formespa.rediris.es/pdf/ojala.pdf>

TodoELE

https://www.todoele.net/sites/default/files/actividades/beatriz_graciasalavida.pdf

VideoEle

<https://videoele.com/CancionEle/menu-canciones.html>

Comentarios de los participantes

Resumimos los comentarios aportados.

- En Tadeska estos últimos años, rodeados de traductores automáticos y de aplicaciones en las que la Inteligencia Artificial ayuda a aprender lenguas, se ha discutido sobre el significado del aprendizaje de idiomas extranjeros en instituciones educativas. En este sentido, emplear un modo de enseñar y aprender lenguas extranjeras, empleando todos los sentidos, no solo mentalmente, sino también con el movimiento físico, puede ser un punto fuerte y significativo en la enseñanza.
- La música es una parte importante de la cultura cubana y aprender un idioma a través de la cultura de ese país puede motivar a los aprendientes, que no tienen mucho interés en la lengua en sí.

- Percibir el optimismo cubano y saber cómo es la vida en Cuba, a través de un/a nativo/a puede ayudar a aliviar el pesimismo de los actuales jóvenes japoneses, tal como lo vimos en el taller de febrero.

Recibimos también preguntas, por ejemplo, sobre cómo se introducen las canciones en la clase de español en las universidades japonesas. Se puede responder que, a pesar de tener que administrar la clase según lo que ponen en el syllabus de la clase en cuestión, se pueden usar unos 10 o 15 minutos.

Por otra parte, hubo comentarios en los que es difícil usar dichas canciones, sobre todo cuando seleccionamos una que les gusta a nuestros estudiantes, ya que ciertas escenas que aparecen en el video pueden provocar rechazo en los estudiantes japoneses e incluso, sentirse molestos. Este tema nos gustaría debatirlo en otra ocasión.

Comentarios de las moderadoras

Reconocimos lo eficaz que es crear entre todos, una propuesta didáctica, una actividad, un ejercicio, etc. Estamos muy agradecidas por los comentarios aportados, que nos son de gran valía. Tadeska ofrece un ambiente muy agradable y favorable para intercambiar opiniones y comentarios. Hasta ahora hemos estado muy ocupadas, pero procuraremos ser miembros activos en adelante. Por último, los que quieran probar lo que hicimos ese día, pueden ponerse en contacto con las moderadoras, que estaremos encantadas de poder compartir nuestro PPT con todos ustedes.